

الأغنية النابوليتانية بين الأصالة والمعاصرة

دراسة تحليلية لأسلوب الصياغة الفنية الحديثة لأغنية O Sole Mio

بصوت فريق البوب الإيطالي IL Volo

أمنية محمد سمير محمد عبد الحميد القنصل*

مقدمة

الأغنية النابوليتانية بالإيطالية Canzone Napoletana هي نتاج مؤلف بشكل عام من اللغة النابولية ذات صوت ذكوري بعزف منفرد ومصحوبة بآلة موسيقية ، وتعد سمة مميزة لمدينة نابولي وإقليمها وكلماتها متنوعة ، إلا أنهم اعتادوا على الإشارة إلى مواضيع الحب وطبيعة جنوب إيطاليا ، وأصبحت الأغنية النابوليتانية موجودة رسمياً على الساحة منذ عقد ١٨٣٠ ، وهناك عنصرين ساعدا على انتشارها الأول هو وجود الطبيعة الشعبية المثلى ، والثاني هو وجود العديد من المحال الموسيقية وناشري الأغاني فمهرجان الربيع النابولي مثلاً يعد من أهم المهرجانات التي تضم أنشطة فنية وثقافية عدة ، وقد تميز عن مهرجانات إيطاليا وتظاهراتها الثقافية بأن الفنون والموسيقي الأداثية التقليدية تستحوز فيه على أكثر من ٧٠ % من أنشطته ويزوره سنوياً أكثر من ٩٠ ألف زائر من خارج إيطاليا^(١)، وعلى ذلك فقد اختارت الباحثة أحد أشهر الأغنيات النابوليتانية على مستوى العالم والتي كانت تقدم في تلك المهرجانات لتتناولها بالدراسة والتحليل وهي أغنية شمسي O Sole Mio التي تم تأليفها عام ١٨٩٨ للمؤلف إدوارد دي كابوا Eduardo Di Capua والكاتب جوفاني كابورو Giovanni Capurro لمعرفة أسلوب الصياغة الفنية الحديثة لتلك الأغنية ، والتي قام بأدائها تريو البوب الأوبرالي الإيطالي IL Volo وذلك للوصول إلى أدائها بالشكل الفني السليم.

* مدرس دكتور بكلية التربية النوعية ، جامعة الزقازيق.

(1) Paolo Ruggieri, Canzoni Italiane, Fabbri Editori, 1994, P.2-12 .

مشكلة البحث

تعد أغنية شمسي Sole Mio نموذجاً للأغنية النابوليتانية التي تتسم بالأصالة والحداثة حيث قام

بأدائها العديد من المطربين ، ثم قدمت بشكل جديد عام ٢٠١١ بأداء فرقة البوب الأوبرالي الإيطالي IL Volo ، وبالرغم من ذلك هناك ندرة في تناولها في دراسة علمية متخصصة بالدراسة التحليلية ، للتعرف أسلوب الصياغة الفنية الحديثة للأغنية النابوليتانية عينة البحث ، وذلك للوصول إلى أدائها بالشكل الفني السليم .

هدف البحث

يهدف هذا البحث إلى التعرف على أسلوب الصياغة الفنية الحديثة للأغنية النابوليتانية شمسي O Sole Mio بأداء فرقة البوب الأوبرالي الإيطالي IL Volo ، وذلك للوصول إلى أدائها بالشكل الفني السليم .

أهمية البحث

بتحقيق الهدف السابق وتحديد أساليب الأداء والصياغة الفنية الحديثة للأغنية النابوليتانية عينة البحث يمكن الوصول إلى أدائها بالشكل الفني السليم .

سؤال البحث

- ما هي أساليب الأداء والصياغة الفنية الحديثة المستخدمة في الأغنية النابوليتانية عينة البحث ؟

حدود البحث

الزمني النصف الأول من القرن الحادي والعشرين .

الحد المكاني الأغنية النابوليتانية في إيطاليا .

موضوع البحث أغنية شمسي Sole Mio .

منهج البحث المنهج الوصفي تحليل محتوى .

عينة البحث الأغنية النابوليتانية شمسي Sole Mio بأداء فرقة البوب الأوبرالي الإيطالي IL Volo للمؤلف

الموسيقي إدواردو دي كابوا .

أدوات البحث

- المدونات الموسيقية الخاصة بـ عينة البحث .
- التسجيلات الصوتية الخاصة بـ عينة البحث .
- استمارة تحليل محتوى العناصر التي تناولتها مثل النص، زمن الأغنية بالدقائق، الميزان، السلم، الصيغة، التقنيات المستخدمة، متطلبات الأداء.

مصطلحات البحث

الأغنية النابوليتانية Canzone Napoletana نوع من الغناء الدنيوي يرجع أصله إلى مدينة نابولي ، ويتسم بالطابع الخفيف ويقوم بأدائها المغني المنفرد ، وظهر في أواخر القرن التاسع عشر وكان يكتب من الشعر الشعبي الملحمي البسيط⁽¹⁾.

موسيقى البوب **Pop Music** هي موسيقى شعبية وشائعة منتشرة في العالم بمختلف اللغات نشأت في الولايات المتحدة الأمريكية في عام ١٩٥٠ ، وتتنوع ما بين آلات الجيتار الكهربائي والدرامز والأورغ ، وأصلها يتكون من تجمع الموسيقى الشعبية الأمريكية قديماً وتعتبر من أشهر أنواع الموسيقى العالمية⁽¹⁾.
الموسيقى الشائعة هي جميع أنواع الموسيقى التي تتقبلها شرائح كبيرة من الناس وتنتشرها وسائل الإعلام ، وغالباً ما تعد تجارية وهي الأنواع التي تعتبر الاتجاه السائد mainstream في الوقت الراهن والتي ترافق الحداثة بدرجة أكبر من التقاليد وتختلف عن الموسيقى الفنونية والموسيقى التقليدية⁽²⁾.

(1) عواطف عبد الكريم ، معجم الموسيقى ، مركز الحاسب الآلي ، مجمع اللغة العربية ، دار الهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية ، القاهرة ٢٠٠٠ ، ص ٩١ ، ١٠١ .

(1) Steve Sullivan, Encyclopedia of Great Popular Song Recordings, Volume 2, Scarecrow Press, October 4, 2013, P. 101-103 .

(2) Arnold, Denis, The New Oxford Companion to Music, Volume 2, Oxford University Press, 1983, P. 1467 .

الدراسة الأولى بعنوان الموسيقى والثقافات المضادة في إيطاليا المشهد النابولي⁽³⁾

Music and Countercultures in Italy, the Neapolitan Scene

تتناول هذه الدراسة الأغنية النابوليتانية من حيث أصولها وتعريفها وكيف كانت من الأمثلة الأولى الشعبية للموسيقى في إيطاليا ، وتعرض أيضاً محاولات الموسيقيين الشبان النابوليين في الستينات من القرن الماضي تطوير الاتجاهات المضادة للثقافة الإيطالية في ذلك الوقت ، فقد بدأ هذا النوع من ذخيرة الأغاني عائق في طريقهم لذا قاموا بإعادة تشكيل الأغنية النابوليتانية الكلاسيكية ووجدوا لها طريقاً إلى الحداثة في بلد يتغير بسرعة كبيرة وهي تفتخر الآن بجيل جديد من الفنانين المتحمسين .

وترتبط هذه الدراسة بالبحث الراهن من حيث تناول نشأة وتاريخ الأغنية النابوليتانية ، وتختلف معه من حيث تناول الباحثة الأغنية النابوليتانية بين الأصالة والمعاصرة دراسة تحليلية لأسلوب الصياغة الفنية الحديثة لأغنية O Sole Mio بصوت فريقالبوب الإيطالي IL Volo .

الدراسة الثانية بعنوان بناء الهوية عبر الثقافات في أغنية نابولي موسيقى حية من الماضي؟⁽¹⁾

Identity construction and transcultural vocation in Neapolitan Song, A'living music' from the past?

تجيب هذه الدراسة عن سؤال ما إذا كانت هناك أغنية نابوليتانية حقيقية بهويتها الخاصة أم لا والإجابة نعم فهي تعد المنتج الموسيقي الأصل لبناء الهوية ، كما تحدثت عن تقاليد الموسيقى النابوليتانية والثقافات الموسيقية الأخرى .

وترتبط هذه الدراسة بالبحث الراهن من حيث تناول نشأة وتاريخ الأغنية النابوليتانية ، وتختلف معه من حيث تناول الباحثة الأغنية النابوليتانية بين الأصالة والمعاصرة دراسة تحليلية لأسلوب الصياغة الفنية الحديثة لأغنية O Sole Mio بصوت فريقالبوب الإيطالي IL Volo .

(3) Giovanni Vacca, *Music and Countercultures in Italy: the Neapolitan Scene*, Volume 9, 2012.,67-83.

(1) Francesco Giannattasio & Giovanni Giuriati, *Identity construction and transcultural vocation in Neapolitan Song, A'living music' from the past*, Nota – Valter Colle / Udine , 2017.

أولاً الإطار النظري

- نبذة تاريخية عن الأغنية النابوليتانية Canzone Napolitana .
- نبذة عن الشاعر جوفاني كابورو Giovanni Capurro ١٨٥٩-١٩٢٠ .
- نبذة عن المؤلف الموسيقي إدواردو دي كابوا Eduardo Di Capua ١٨٦٥ - ١٩١٧ .
- نبذة عن فرقة البوب الأوبرالي الإيطالييل فولو IL Volo .

ثانياً الإطار التحليلي

- دراسة تحليلية للأغنية النابوليتانية شمسي O Sole Mio .
- نتائج البحث وقائمة المراجع ثم ملخص البحث .

أولاً الإطار النظري

- نبذة تاريخية الأغنية النابوليتانية Canzone Napoletana

بدأت أصول الأغاني النابوليتانية منذ القرن الثالث عشر، ثم بدأت بشكل رسمي بعد تأسيس الجامعة التي أنشأها في نابولي فيريدريك الثاني Frederick II عام ١٢٢٤ ، وأصبحت من أهم الأغاني العاطفية التي انتشرت على نطاق واسع مع الشعر ، والذي كانت تغنيها ربوات البيوت في الأيام المشمسة بوصفها تعبيراً عفويًا من شعب نابولي، وخاصةً بعد وجود التناقض بين الطبيعة وصعوبة الحياة وفي القرن الخامس عشر عندما أصبحت لغة نابولي اللغة الرسمية للمملكة أصبح العديد من الموسيقيين ينشئون الجوقات الشعبية^(٢)، وترجع نشأتها إلى الموسيقى النابوليتانية القديمة بشكل نسبي بالنسبة للموسيقى في أوروبا ، فلقد كان إقليم نابولي يتمتع باستقلالية عرقية وسياسية ، حيث تعد مدينة نابولي ثالث أكبر مدن إيطاليا فهي تقع في جنوب البلاد وتتأثر شمالاً بأوروبا وجنوباً بمناطق البحر المتوسط مما ترتب عليه ثراء ثقافي كبير ، والأغنية النابوليتانية كانت واحدة من أهم النماذج الغنائية في العالم وواحدة من أهم القوالب الممثلة للأغنية الشعبية ، فقد كان ميلادها بين القرنين التاسع عشر والعشرين كنتاج لحركة برجوازية أوروبية ومشروع من الحداثة الثقافية ، وهكذا نشأت كجزء مهم من هوية الطبقة المتوسطة المحلية الناشئة ، ولكن في

(2) Paolo Ruggieri, Canzoni Italiane, Ibid, P.2-12 .

الوقت نفسه تم تناولها وإعادة صياغتها بشكل مستمر من قبل الطبقات الشعبية على سبيل المثال من قبل الموسيقين المتجولين المعروفين باسم بوستيجاتوري posteggiatori الذين صاغوها بأسلوب شعبي مما جعلها قريبة لعامة الناس ترسخت القيم البرجوازية المحافظة محلياً من خلال سحر الأغنية النابوليتانية التي حالت دون الصراع الطبقي وأطفت روح من الفخر والدعابة والسخرية لمواطني نابولي ، وتغنى الأغنية النابوليتانية دائماً بلكنة أهل نابولي ، حيث تعتبر من الأغاني الإيطالية الكلاسيكية وواحدة من أهم الموسيقى الشعبية في العالم باعتبارها أكثر صلة وارتباطاً بالثقافة الإيطالية ، فهي تغنى في الشوارع وتسمع من النوافذ والمطاعم وتؤدي في الحفلات وكل المناسبات^(١)، وهي تعتبر نوع من أغاني المادريجال البسيطة مؤلفة دنيوية غنائية، وقد شاع غنائها في حانات الرقص في أوروبا خلال القرن العشرين ، فهي تتسم بالطابع الخفيف وتهدف إلى إثارة إعجاب الجمهور ودفعه إلى التصفيق بين مقاطعها ، وقد تم نقلها إلى الخارج من قبل مهاجرين من نابولي وجنوب إيطاليا بين عامي ١٨٨٠ و ١٩٢٠^(٢)، وقد حظيت باهتمام العديد من الفنانين بالخارج عندما ظهرت في أوبرا متروبوليتان في نيويورك في أوائل القرن العشرين ، ومن هؤلاء الفنانين ألفيس إيلون بريسلي Elvis Aaron Presley ١٩٣٥ - ١٩٧٧ وهو مغني وكاتب أغاني وممثل أمريكي ويعتبر أحد أهم الرموز الثقافية في القرن العشرين ويشار إليه باسم ملك الروك أند رول ، والتي كانت أحد أشهر أغنياته وواحدة من أكثر الأغاني مبيعاً إنه الآن أو أبداً It's Now or Never قائمة على الأغنية النابوليتانية O Sole Mio^(٣) موضوع البحث الراهن ، والتي قام بغنائها الصوت الأوبرالي لوتشيانو بافاروتي Luciano Pavarotti بالشكل الكلاسيكي في عام ١٩٨٠ ، وفي أوائل القرن الحادي والعشرين قدمت هذه الأغنية بأسلوب صياغة فنية أوكسترالية من فرقة البوب الأوبرالي الإيطالي L Volo في عام ٢٠١١ .

(1) Giovanni Vacca, **Music and Countercultures in Italy: the Neapolitan Scene**, Volume 3513, 2012.

(٢) عواطف عبد الكريم ، معجم الموسيقى ، مرجع سابق ، ص ٩١ ، ١٠١ .

(3) David Brackett, **The New Oxford Companion to Music**, Presley, Elvis, 20 January 2001 .

- نبذة عن الشاعر جيوفاني كابورو Giovanni Capurro ١٨٥٩ - ١٩٢٠

نشأتهولد جيوفاني كابورو Giovanni Capurro في يوم ٥ فبراير عام ١٨٥٩ في نابولي ،درس الفلوت في معهد نابلس الموسيقي وتخرج منه وكان يتمتع بصوت جيد في الغناء ، وكان يعمل كشاعر وصحفي وكاتب مسرحي وكانت الكتابة هي شغفه الأساسي .

مشواره الأدبي كان جيوفاني شاعراً نابولياً وصحفياً وموسيقياً وكاتباً ومغنياً على الصعيدين الوطني والدولي ، وكان من أفضل الشعراء الإيطاليين في القرن التاسع عشر ، فكتب الشعر باللهجة الإيطالية والنابوليتانية وكانت مساهماته في الشعر النابولي سواء في كلمات الأغاني أو الشعر هي جزء كبير ومهم من مرجع أدب اللهجة في إيطاليا ، وفي عام ١٨٩٨ كتب جيوفاني كابورو أغنية شمسي 'O Sole mio' وطلب من الملحن إدواردو دي كابوا Eduardo di Capua عمل الموسيقى الخاصة بالأغنية وترتبط قصة مولد هذه الغنية بأحد أعياد ميلاد كاتبها وهو جيوفاني كابورو، عندما كان رئيس تحرير جريدة إيطاليا وجد نفسه وحيداً في مكتبه يوم عيد ميلاده ولم يتذكره أحد بالتهاني فقرر أن يهدي نفسه نصاً لم يتوقع أن يجوب كل أنحاء المعمورة وأن يسحر اجمل الاصوات وقد تم اقتباسها بعد ذلك أكثر من مرة أما عن المرة الأولى التي قدمت فيها هذه الاعنية فقد كان نفس العام من تأليفها فيبيديرجوتا Piedigrotta وهو جزء من حي Chiaia بنابولي في إيطاليا (١)، وقد نظمتها المائدة المستديرة التي روجت لها مؤسسة النشر بيدري Bideri في نابولي، وجاءت في المرتبة الثانية وبعد نداء شعبي أصبحت الأغنية الأولى المشهورة ، وكتب جيوفاني كابورو العديد من الأغاني ومنهم على سبيل المثال لا الحصر تحول الحب Ammore - o speciale - يا قنفذ الشارع 'O scugnizzo - يا غواغليون 'O guaglione d' - الصيدلي ' - o speciale - ليلي كانجي Lily Kangy - جيتاري Chitarra mia - شيانتوسا 'A chiantosa وقد كان جيوفاني فنان من أجل الفن ولم يكن مهتماً بتلقي الامتتان عن ابتكاره الأكثر شهرة لمدة ثلاثين عاماً ، كما ارتبط بجريدة روما كمراسل وناقد مسرحي وفي أواخر حياته كموظف إداري (٢).

(1) McGraw-Hill, encyclopedia of World Drama, An International Reference Work, by Stanley Hochman, McGraw-Hill, inc; P.110 .

(٢) <http://capurro.php/www.naplesldm.com/>

وفاته توفي جيوفاني كابورو في يوم ١٨ يناير عام ١٩٢٠ في نابولي بإيطاليا (٣).

-نبذة عن المؤلف الموسيقي إدواردو دي كابوا Eduardo Di Capua ١٨٦٥-١٩١٧

نشأته ولد إدواردو دي كابوا Eduardo Di Capua يوم ١٢ مارس عام ١٨٦٥ لأب موسيقي، درس في معهد سان بييترو أماجيلا San Pietro a Majella في نابولي ولكن سرعان ترك دراسته لمتابعة والده عازف الكمان في جولة لأوروبا ، سافر مع والده إلى عدة بلدان أوروبية عندما كان فيأوديسا Odessa بأوكرانيا ، وفي الرحلات مع والده بدأ إدواردو في تأليف الموسيقى وهو شاب .

مشواره الفني تعاون مع الشاعر فينتشنزو روسو Vincenzo Russo في أعمال غنائية كثيرة، كما وضع دي كابوا موسيقى أشهر الأغاني النابوليتانية ، وفي عام ١٨٩٨ حقق نجاح كبير بالتعاون معالشاعر الإيطالي " جيوفاني كابورو Giovanni Capurro في لحن الأغنية الشهيرة شمسي O Sole mio ، وكانت الأغنية ستصبح نشيداً إيطالياً رومانسياً وخلال دورة الألعاب الأولمبية لعام ١٩٢٠ في أنتويرب Antwerp، لم يتمكن قائد الفرقة من العثور على الموسيقى للنشيد الوطني الإيطالي الفعلي ، لذا قام بدلاً من ذلك بعزف O Sole mio .

وفاته توفي إدواردو دي كابوا في نابولي يوم ٣ أكتوبر في عام ١٩١٧ (١).

- نبذة عن فرقة البوب الأوبرالي الإيطالي ايل فولو IL Volo

إيل فولو IL Volo هي فرقة البوب الثلاثي الإيطالي الأوبرالي ، وتتكون الفرقة من الباريتون جانلوكا جينويل Gianluca Ginoble والتينور بييرو بارون Piero Barone وإغنازيو بوشيتو Ignazio Boschetto ، ويصفون موسيقاه باسم Popera وهي مزيج موسيقى مستوحى من التقليدي والمبتكر بعد فوزهم بمهرجان سانريمو San Remo للموسيقى عام ٢٠١٥ ، وفي نفس العام مثلوا إيطاليا في مسابقة الأغنية الأوروبية في فيينا بالنمسا ، ووصلوا إلى المركز الثالث لكنهم تمكنوا من تحقيق انتشار أقوى من خلال البث التلفزيوني لأعمالهم ، قاموا بأداء العديد من الأغاني كثنائين منفردين ، وغنوا معاً للمرة الأولى أغنية نابوليتانية

(3) The Bread and the Rose, A Trilingual Anthology of Neapolitan Poetry from the 16th Century to the Present, P.109

https://Eduardo_Di_Capua.it.m.wikipedia.org/wiki/(١)

الكلاسيكية الشهيرة شمسي 'O Sole mio ، وقام المغني وكاتب الأغاني الإيطالي والمنتجوني رينيس Tony Renes باكتشاف أدائهم وأعجب بالثلاثي وقرر ترتيب لقاء معهم، وقدمت تسمية المجموعة في البداية I Tre Tenorini هي مجموعته من الأوبرا الشائعة خلال التسعينيات وأوائل العقد الأول من القرن العشرين، ولكن تم تغيير اسمها لاحقاً إلى The Tryo^(١)، وشاركت المجموعة في عام ٢٠١٠م في الأغنية الخيرية نحن العالم ٢٥ من أجل هايتي ، وقاموا أيضاً بأداء أغاني غرناطة Granada - مثل هذا الحب الكبير Un amore così grande للملكة رانيا ملكة الأردن خلال مهرجان سانريمو الموسيقي الستين ، وفي أواخر عام ٢٠١٠م تم تغيير اسمها أخيراً إلى IL Volo ، وفي ٣١ يوليو عام ٢٠١١م قدم الثلاثي أغنية شمسي 'O Sole mio لبرنامج نجمة الرئيس الخيرية President's Star Charity في سنغافورا للمساعدة في جمع الأموال من أجل ذوي الاحتياجات الخاصة ، وفي ٤ سبتمبر عام ٢٠١١م قدم الثلاثي أيضاً نفس الأغنية لـ حفل العمل MDA Telethon^(١) .

ثانياً الإطار التحليلي

قدمت أغنية شمسي O Sole Mio الأصلية بصوت روبرتو مورولو Roberto Murolo ١٩١٢ - ٢٠٠٣ ، هو يعد أحد أكبر وأشهر رواد الأغنية النابوليتانية ، حيث قدمها بالشكل التقليدي بمصاحبة آلة الجيتار فقط ، فتميز أدائه بالسلاسة والبساطة والشاعرية في الأداء بالرغم من نبرات صوته القوية إلا أن أدائه جاء حالماً وشاعرياً ، ثم أعيد تقديم هذه الأغنية في القرن الحادي والعشرين بشكل حديث من فرقة البوب الأوبرالي الإيطالي IL Volo ، وقد قامت الباحثة بكتابة النوتة بأسلوب الكتابة الحديثة للكومبو المستخدم في المصاحبة للفرقة ، وسوف نتناولها بالدراسة التحليلية للتعرف على أساليب الأداء والصياغة الفنية الحديثة للأغنية النابوليتانية .

^(١) <https://ilvolo.en.wikipedia.org/wiki/>

^(٢) الموقع الإلكتروني السابق

– دراسة تحليلية للأغنية النابوليتانية شمسي O Sole Mio

بيانات العمل

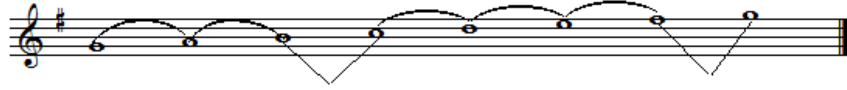
الإنتاج ٢٠١١ .

مؤلف النص جيوفاني كابورو Giovanni Capurro .

المؤلف الموسيقي إدواردو دي كابوا Eduardo di Capua .

الأداء تريو البوب إيل فولو IL Volo .

السلم المستخدم سلم صول الكبير .

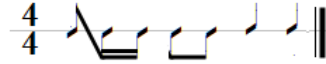


زمن الأغنية ثلاث دقائق ونصف .

القالب ثنائي بسيط A B .

الميزان رباعي بسيط ، ثنائي بـ 4 ، ثلاثي بـ 4 ، 3/4 .

الإيقاع تشانثا Cha – Cha في شكل إيقاع لاتيني متوسط السرعة .



عدد الموازير ١١٠ مازورة .

التكوين الآلي للفرقة

مجموعة الوترية كمان أول – كمان ثاني – فيولا صولو – مجموعة الجيتارات جيتار صولو – جيتار

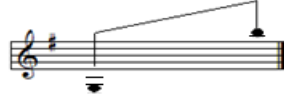
ريتم – باص جيتار – آلة الهورن – آلة التمانبي – بركشن إيزوريزو – تومبا – كاستنيت – بونجز –

أجراس .

النطاق الصوتي للحن من درجتي^٢ الغليظة إلى درجة مي^٢ الحادة .



النطاق الصوتي للغناء من درجة صول إلى درجتي سي 'منطقة الجوابات .



النص الشعري باللغة الإيطالية

CHE bella cosa 'na jurnata 'e sole,
N'aria serena doppo 'na tempesta!
Pe' ll'aria fresca pare già 'na festa...
Che bella cosa 'na jurnata 'e sole.
Ma n'atu sole
Cchiù bello, ohine',
||:'o sole mio
Sta nfronte a te!:||
Quanno fa notte e 'o sole se ne scenne,
Mme vene quase 'na malincunia;
sotto 'a fenesta toia restarria,
Quanno fa notte e 'o sole se ne scenne.
Ma n'atu sole
Cchiù bello, ohine',
||:'o sole mio
Sta nfronte a te!:||

النص الشعري باللغة العربية

كم هو جميل .. إنه يوم مشرق
بعد العاصفة والأمطار
كم هو جميل .. إنه يوم مشرق
ولكن هناك شمس أخرى
أكثر بريقاً ولمعاناً
إنها شمسي
المشرقة في وجهك
ويأتي الليل وتغيب الشمس
وأشعر بالحزن
وأجلس وأنتظر تحت نافذتك
ويأتي الليل وتغيب الشمس
ولكن هناك شمس أخرى
أكثر بريقاً ولمعاناً
إنها شمسي
.. . . .

التحليل التوضيحي للحن الأغنية النابوليتانية شمسي O Sole Mio

- مقدمة موسيقية من مازورة (١ : ١٠) تؤديها مجموعة الوترية وآلة الهورن بمصاحبة كترابنطية وهارمونية في سلم صول الكبير ، ويتخللها تنويعات لحنية تؤديها آلة الفيولا وآلة الجيتار بأداء ناعم فيما يشبه الأداء الحر الموزون تمهيداً لدخول الغناء بنعومة ، وهو ما يميز أسلوب الموسيقى اللاتينية.

- الجملة الأولى من مازورة (١٠ : ٤٦) في سلم صول الكبير ، ويبدأ فيه الغناء بصوت الباريتون في المقطع الغنائي Che Bella Cosa في مازورة (١٠) إلى المقطع الغنائي Sole في مازورة (٢٥) بأداء ناعم P ، وقد تم اختيار صوت الباريتون لأداء بداية الأغنية ليتناسب مع رقة الكلمات ، ثم التصاعد في الأداء MF في المقطع الغنائي Ma n'atu Sole من مازورة (٢٦ : ٣٦) بشكل تدريجي ، حيث يقوم بتسليم الغناء لصوت التينور في أداء تعبيري في أناكروز مازورة (٣٧) من نغمة سي في المقطع الغنائي O Sole إلى نغمة دو المنطقة الحادة بهارمونية ، مع صوت الباريتون الذي يقوم باستعراض مهاراته الغنائية وصولاً إلى الأداء القوي F في أناكروز مازورة (٣٩) في المقطع الغنائي O Sole Mio ، ثم العودة تدريجياً للأداء المتوسط MF حتى ختام الكوبليه في مازورة (٤٦) ، وجاءت المصاحبة من مجموعة الوترية كترابنطية بأشكال إيقاعية عريضة في الخلفية o-o بأسلوب شديد الضعف PP ، ومصاحبة هارمونية لمجموعة الجيتار الرتمي بأسلوب أداء باص أوستيناتو على ضغط إيقاع التشاشا .

- الجملة الثانية من مازورة (٤٦ : ٧٩) وهو إعادة للحن الكوبليه الأول بنفس أسلوب الأداء والمصاحبة من الفرقة ، ولكن مع اختلاف النص الشعري.

- القسم الختامي من مازورة (٨١ : ١١٠) وهو إعادة للحن الجزء الثاني من الجملة الثانية ، إلا أنه يتميز بأدائه القوي والتوزيعات البوليفونية والتي تتناسب مع طابع الموسيقى اللاتينية والتي تتميز بالفقلا والختام القوي ، حيث يبدأ صوت الباريتون الغناء باستعراض مهاراته الغنائية على المقطع الغنائي هناك شمس أخرى Ma n'atu Sole للتعبير عن قوة العاطفة وبيان أن هناك شمس ساطعة أخرى من أناكروز مازورة (٨١ : ٨٤) على النغمات الحادة لا- صول ١ بأداء قوي ونفس طويل بمصاحبة قوية لآلة التمباني على الدرجة الأساسية لسلم صول ، ثم تدخل آلات الأوركسترا بشكل قوي في مازورة (٨٤) ويستمر صوت

الباريتون في الغناء بقوة من المقطع الغنائي 'Cchiù bello, ohine' في مازورة (٨٥) حتى المقطع الغنائي المشرقة في وجهك 'Sta nfronte a te' في مازورة (٢٩١) ، ثم يدخل صوت التينور الأول والثاني بهارمونية غنائية مع صوت الباريتون في أناكروز مازورة (٩٢) على نغمات سي - دو' ، ثم يتحول الأداء إلى غناء جماعي هارموني بين جميع الأصوات التينور والباريتون حتى ختام العمل وتصاحب ذلك جميع آلات الأوركسترا عدا التمانبي ، حيث تقوم مجموعة الوترية بمصاحبة كنترا بانطية بأشكال عريضة في الخلفية ، بينما تقوم آلات الصولو الفيولا والجيتار بمصاحبة بوليفونية وتقوم مجموعة الجيتار الرتمي بمصاحبة هارمونية بأسلوب أداء باص أوستيناتو على ضغوط الإيقاع.

التحليل التوضيحي لأسلوب الأداء في الأغنية النابوليتانية شمسي O Sole Mio

- الجملة الأولى من مازورة (٢١٠ : ١٤٦) في سلم صول الكبير بمصاحبة مجموعة الوترية وآلة البيانو والجيتار ، مع استخدام التوزيع الموسيقي الهارموني بمصاحبة آلات الإيقاع البركشناالتومبا - البونجز - الإيزوريزو - الأجراس - الكاستنيت بأداء إيقاع الرومبا ، وتنقسم إلى جزئين :

• الجزء الأول A من مازورة (٢١٠ : ٢٥) ويقوم بأدائه مؤدي واحد بالنص الشعري :

كم هو جميل .. إنه يوم مشرق
بعبد العاصفة والأمطار
السماء تصبح صافية ولا معة
كم هو جميل .. إنه يوم مشرق

10

Ch C An

Tenor 1

Tenor 2

Baritone
Chi hel li oo sa oo jar mto y oo hi oh sa oo

Synth Strings

Synth Strings 2

Vln

Solo Guitar

Rhythm Guitar

Upright Bass

Horn in A

Trump

15 D^{7(b9)} D^{7(b9)} D⁷ G

Tenor 1
Tenor 2
Baritone
Synth Strings
Synth Strings 2
Vln.

re na dop po na tem pes ta.

21 D G G⁺

Tenor 1
Tenor 2
Baritone
Synth Strings
Synth Strings 2
Vln.

na fa ta ta ta ta pa se si

22 C⁺ G⁺

Tenor 1
Tenor 2
Baritone
Synth Strings
Synth Strings 2
Vln.

af na fa ta ta ta ta pa se si

النطاق الصوتي للغناء من درجة ري إلى درجة ري^١ وهي تعد مسافة أوكتاف ، وجاءت في المنطقة المتوسطة وصولاً إلى المنطقة الحادة .



مناطق الرنين

-جاء الرنين من المنطقة المتوسطة الفم -الخيشوم مع المزج برنين المنطقة الحادة بالجبهة والدعم برنين الحلق.

النفس

-استخدم المؤدي النفس الطبيعي لأداء الشطرات الغنائية القصيرة والمتوسطة .

التقنيات المستخدمة

-أجاد المؤدي في أداء التسلسلات السلمية الهابطة والصاعدة بنعومة وإنسيابية في الأداء وخطف النفس بمرونة بين الشطرات الغنائية القصيرة .

- أجاد المؤدي في استخدام أسلوب الترحلق الصوتي Portamento، مع أسلوب الأداء المتصل Legato ، والحفاظ على الخط الغنائي من خلال التنقل بين مناطق الرنين ، حيث أجاد في أدائه على الحروف المتحركة a - e - o ببراعة ومرونة ونعومة في آخر كل شطرة غنائية ، وتعتبر تلك المهارة من المهارات التي تحتاج إلى تدريب مكثف وذلك نظراً لصعوبة نطق الحروف المتحركة أثناء الترحلق الصوتي Portamento، مع الحفاظ على منطقة ولون رنين الصوت وثباته في المقطع الغنائي Sole من مازورة (٢٤ : ٢٥) ، والمصاحبة الموسيقية في الخلفية من مجموعة الوترية والإيقاع والجيتار .

ظلال التعبير

-أجاد المؤدي في استخدام أسلوب الأداء الضعيف P لإكساب الصوت والأداء نعومة ودفء يتناسب مع المعنى الدرامي للنص الشعري .

- جاءت مصاحبة مجموعة الوترية والجيتار في لحن إنسيابي وتوزيع هارموني ناعم مناسب للنص الشعري ، مع مصاحبة إيقاع الرومبا باستخدام آلات الإيقاع البركشالكاستيت - البونجز - التومبا - الإيزوريزو في أسلوب ناعم وإنسيابي يتناسب مع الحالة الدرامية للنص الشعري .

● **الجزء الثانيB** من مازورة (٣٢٦ : ١٤٦) يبدأ الغناء بأداء صوت الباريتون من مازورة (٣٢٦ : ١٣٦) ، ثم تنضم إليه أصوات التينور بغناء هارموني في أناكروز مازورة (٣٧) على مسافة الثالثة بالنص الشعري :

ولكن هناك شمس أخرى
أكثر بريقاً ولمعاناً
إنه شمســـــــــــــــــي
المشـرقـة فـــــــــي وجهـك

25 G

Tenor 1

Tenor 2

Baritone
M a n 'a tu s o I e,

Synth Strings

Synth Strings 2

Vla.

solo Guitar

Rythm Guitar

Upright Bass

Horn in do

Timp.

30 Am

Tenor 1

Tenor 2

Baritone
cchiu' bel lo, o i ne'. O so le mi o

Synth Strings

Synth Strings 2

Vla.

solo Guitar

Rythm Guitar

Upright Bass

Horn in do

Timp.

34 D G Cm

Tenor 1

Tenor 2

Baritone

Synth Strings

Synth Strings 2

Vla.

solo Guitar

Rythm Guitar

Upright Bass

Horn in do

Timp.

sta 'nfronte a te. f O so le,

38 G Am

Tenor 1

Tenor 2

Baritone

Synth Strings

Synth Strings 2

Vla.

solo Guitar

Rythm Guitar

Upright Bass

Horn in do

Timp.

o so le mi o, sta 'nfronte a p

43 Am D G

Tenor 1

Tenor 2

Baritone

Synth Strings

Synth Strings 2

Vla.

solo Guitar

Rythm Guitar

Upright Bass

Horn in do

Timp.

te, sta 'nfron te a t e. p

النطاق الصوتي للغناء من درجة سي^١ إلى درجة لا^١ وهي تعد مسافة أوكتاف وسابعة، وجاءت في المنطقة المتوسطة وصولاً إلى المنطقة الحادة .



مناطق الرنين

-جاءت مناطق الرنين للمؤدبين من رنين المنطقة الحادة الجبهة - الرأس ، مع الدعم برنين الفم - الحلق والهبوط لرنين المنطقة المتوسطة الفم - الخيشوم .

النفس

-استخدم كلا المؤدبين الأول والثاني النفس الطويل والمدعم بعضلة الحجاب الحاجز لأداء النغمات في المنطقة الحادة ، مع استخدام الرباط الزمني على أشكال إيقاعية ممتدة $\text{♩} - \text{♩} - \text{♩} - \text{♩}$ من مازورة (٢٧ : ٢٨ - ٣٧ : ٣٨ - ٣٩ : ٤٠) ، وأداء أسلوب التموج الصوتي Undulation السريع .
- استخدم النفس الطبيعي لأداء الشطرات الغنائية القصيرة .

التقنيات المستخدمة

-أجاد كل المؤدبين استخدام أسلوب التموج الصوتي Undulation السريع على الأشكال الإيقاعية الممتدة من مازورة (٣٩ : ٤٠) ، وكذلك في ختام كل شطرة غنائية على الحروف المتحركة e - o من مازورة (٣٧ : ٣٨ - ٣٩ : ٤٠) .

- أجاد المؤدي في أداء التسلسلات السلمية الصاعدة والهابطة برشاقة ونعومة في المنطقة الحادة .
- أجاد المؤدي لصوت الباريتون في أداء القفزات اللحنية لمسافة الخامسة الصاعدة ما بين نغمات دو^١ - صول^١ باستخدام التخيل الداخلي Inner Hearing في مازورة (٣٨ : ٣٩) ، ونغمات صول^١ - ري^١ في أناكروز مازورة (٤٣) دون الخروج عن الخط الغنائي .

- أجاد كل المؤدبين في أداء الأشكال الإيقاعية السريعة فيما يشبه حلقة الأبوجاتورا Appoggiatura على الشكل الإيقاعي $\text{♩} \text{♩}$ في أناكروز مازورة (٤٥) على المقطع الغنائي Tea بأداء وتزامن جماعي موحد

يحتاج إلى تدريب ومهارة عالية ، مع إكساب اللحن الأساسي هارمونية غنائية لمسافة الثالثة بدخول المؤدي الثاني والثالث ، ويتم تقسيم الهارمونية بين المؤديين الثلاثة مع المصاحبة من مجموعة الوترية بالتوزيع الموسيقي وآلات الإيقاع .

- أجاد المؤدون الثلاثة في استخدام أسلوب الأداء المتصل Legato للحفاظ على الخط الغنائي دون الخروج عنه بحرفية عالية في الأداء وبصوت مفتوح رنان .

ظلال التعبير

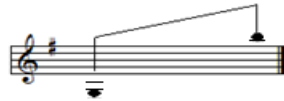
- جاءت المصاحبة لمجموعة الوترية والجيتار وآلات الإيقاع بشكل قوي F ، مع استخدام المصاحبة البوليفونية بإضافة خطوط لحنية كونترابنطية لمجموعة الوترية بشكل يتناسب مع الوصول إلى ذروة الأداء الغنائي .

- اتسم أداء المؤديين الثلاثة بالخفة والرشاقة وعدم البطء بما يتناسب مع أساليب الأداء الغنائية الحديثة ، وبصوت مفتوح ورنان .

- جاءت الصياغة الهارمونية للغناء والمصاحبة الموسيقية متوائمة مع أساليب الهارمونية الحديثة ، حيث أجادوا في تقديم الأغنية النابوليتانية بشكل حديث وعصري يواكب مراحل التطور الموسيقي في القرن الحادي والعشرين .

- **القسم الختامي** من مازورة (٨١ : ١١٠) وهو إعادة للحن الجزء الثاني من الجملة الثانية .

النطاق الصوتي للغناء من درجة صول^١ إلى درجة سي^١ وهي تعد مسافة أوكتافين وثالثة وجاءت في المنطقة الغليظة والمتوسطة والحادة ، حيث تم توزيع تلك المساحة الصوتية في الهارمونييات بين كل أصوات المؤديين .




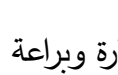

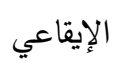
مناطق الرنين


-جاءت مناطق الرنين من المنطقة الغليظة الحلق - الفم والمنطقة المتوسطة الفم - الخيشوم والمنطقة الحادة بالرأس ، مع الدعم برنين الحلق - الصدر - الجبهة وذلك حسب قدرة ومساحة أصوات الباريتون والتينور .

النفس

- استخدم كل المؤديين النفس الطويل والمدعم بعضلة الحجاب الحاجز لأداء النغمات الحادة والمتوسطة والغليظة على أشكال إيقاعية ممتدة ، لاستعراض مهاراتهم الغنائية وإبراز الهارمونييات وفقاً للصياغة اللحنية الغنائية .

التقنيات المستخدمة

- أجاد مؤدي صوت الباريتون في إبراز واستعراض مهاراته الغنائية ، حيث بدأ القسم الختامي بغناء قوي بنفس طويل مدعم على نغمات حادة صول¹ - لا² في المقطع الغنائي Ma n'atu Sole من أناكروز مازورة (٨١ : ٨٥ الكروش الأول) في نفس واحد طويل بأسلوب الأداء المتصل Legato ، مع استخدام أسلوب التموج الصوتي Undulation أثناء الأداء على حرف a في المقطع الغنائي Ma على الشكل الإيقاعي  في مازورة (٨٢) ، وأداء أشكال إيقاعية مختلفة على مسافة ثانية مثل  -  -  بمهارة وبراعة وصوت مفتوح رنان وهي مهارة تحتاج لتدريب مكثف.

- أجاد مؤدي صوت الباريتون في استخدام أسلوب التزحلق الصوتي Portamento على الشكل الإيقاعي  في مازورة (٨٤) على المقطع الغنائي Sole .

- أجاد مؤدي صوت الباريتون في أداء التتابعات السلمية الهابطة والصاعدة بقوة تتناسب مع طبيعة الموسيقى اللاتينية في ختام الأعمال الغنائية ، حيث تمتاز بقوة التعبير وتدفق العاطفة بما يتناسب مع معاني كلمات النص الشعري والدراما الغنائية .

- أجاد كل المؤديين في صوت التينور في الدخول والانضمام بسلاسة وقوة بهارمونييات على مسافة لحنية تصل إلى أوكتاف ما بين أصوات التينور ، وثالثة ما بين صوتي التينور والباريتون وهي مهارة تحتاج لأذن موسيقية مدربة علاوة على تدريب على الأداء الجماعي ، وذلك بداية من المقطع الغنائي O Sole من أناكروز مازورة (٩٢) .

- أجاد صوت التينور الثاني في الأداء بشكل بوليفوني مع صوتي التينور الأول والباريتون على أشكال إيقاعية ممتدة $l - l - l$ على المقطع الغنائي Sole في مازورة (٩٢) ، والمقطع الغنائي Mio في مازورة (٩٤) على نغمات دو - سي ١ .

- أجاد كل المؤدبين في قفلة ختام العمل في الأداء بقوة على أشكال إيقاعية ممتدة $l - l - l$ باستخدام النفس المدعم الطويل بصوت رنان ، مع وضوح التوزيعات الهارمونية الغنائية بكل صوت على مساحة صوتية واسعة من نغمة ري إلى نغمة سي ١ في المقطع الغنائي المشرقة في وجهك Sta nfronte a te من مازورة (٣١٠٥ : ١١٠) .

ظلال التعبير

- جاء أداء المؤدون الثلاثة باستخدام أسلوب الأداء الأكثر قوة FF أثناء الأداء الموحد في ختام العمل بشكل قوي وبصوت متوازن بينهم ليتناسب مع ختام العمل .

المدونة الموسيقية للأغنية

Moderato cha cha  $\text{♩} = 126$

Tenor 1 G $A/B/G$ C/D G/D D
mf

Tenor 2

Baritone

Synth Strings

Synth Strings 2

Viola

solo Guitar

Rythm Guitar

Bass Guitar

Horn in do

Timpani

Tenor 1 G G

Tenor 2

Baritone p Che bel la co sa

Synth Strings

Synth Strings 2

Via.

solo Guitar

Rythm Guitar

Upright Bass

Horn in do

Timp.

Tenor 1 C Am

Tenor 2

Baritone na jur nata 'e so le, n'a ria se

Synth Strings

Synth Strings 2

Via.

solo Guitar

Rythm Guitar

Upright Bass

Horn in do

Timp.

15 D^{7(b9)} D^{7(b9)} D⁷ G

Tenor 1

Tenor 2

Baritone
re na dop po na tem pes ta.

Synth Strings

Synth Strings 2

Vla.

solo Guitar

Rythm Guitar

Upright Bass

Horn in do

Timp.

18 D G Gaug

Tenor 1

Tenor 2

Baritone
Pe' ll'a ria fres ca pa re gia' na

Synth Strings

Synth Strings 2

Vla.

solo Guitar

Rythm Guitar

Upright Bass

Horn in do

Timp.

21

C Cm G/D

Tenor 1

Tenor 2

Baritone

Synth Strings

Synth Strings 2

Vla.

solo Guitar

Rythm Guitar

Upright Bass

Horn in do

Timp.

Am D G G

fes ta. *cresc.* Che bel la co sa na

24

Tenor 1

Tenor 2

Baritone

Synth Strings

Synth Strings 2

Vla.

solo Guitar

Rythm Guitar

Upright Bass

Horn in do

Timp.

jur nata 'e so le. *mf* M a n 'a

28

Tenor 1

Tenor 2

Baritone

Synth Strings

Synth Strings 2

Vla.

solo Guitar

Rythm Guitar

Upright Bass

Horn in do

Timp.

tu s o l e,

G

30

Tenor 1

Tenor 2

Baritone

Synth Strings

Synth Strings 2

Vla.

solo Guitar

Rythm Guitar

Upright Bass

Horn in do

Timp.

cchiu' bel lo, o i' ne'. O so le

33 Am D G

Tenor 1

Tenor 2

Baritone

Synth Strings 1

Synth Strings 2

Vla.

solo Guitar

Rythm Guitar

Upright Bass

Horn in do

Timp.

mi o sta 'nfronte a te.

36 Cm

Tenor 1

Tenor 2

Baritone

Synth Strings 1

Synth Strings 2

Vla.

solo Guitar

Rythm Guitar

Upright Bass

Horn in do

Timp.

O so le, o

39 G

Tenor 1

Tenor 2

Baritone
so le mi o,

Synth Strings

Synth Strings 2

Vla.

solo Guitar

Rythm Guitar

Upright Bass

Horn in do

Timp.

42 Gdim Am D

Tenor 1

Tenor 2

Baritone
sta 'nfronte a te, sta 'nfron te a

Synth Strings *p*

Synth Strings 2

Vla.

solo Guitar

Rythm Guitar

Upright Bass

Horn in do

Timp.

45

Tenor 1 *G*

Tenor 2

Baritone *t e. p* *Quan no fa not te e'o* *G*

Synth Strings

Synth Strings 2

Vla.

solo Guitar

Rhythm Guitar

Upright Bass

Horn in do

Timp.

48

Tenor 1 *C*

Tenor 2

Baritone *so le se ne scen ne, ma ve ne* *Am*

Synth Strings

Synth Strings 2

Vla.

solo Guitar

Rhythm Guitar

Upright Bass

Horn in do

Timp.

51

Tenor 1 D G

Tenor 2

Baritone qua se 'na ma lin cu ni a.

Synth Strings

Synth Strings 2

Vla.

solo Guitar

Rythm Guitar

Upright Bass

Horn in do

Timp.

54

Tenor 1 D G Gaug

Tenor 2

Baritone Sot to 'a fenes ta toi a res tar

Synth Strings

Synth Strings 2

Vla.

solo Guitar

Rythm Guitar

Upright Bass

Horn in do

Timp.

57 C Cm G

Tenor 1

Tenor 2

Baritone
ri a, quan no fa not te e'o so le

Synth Strings

Synth Strings 2

Vla.

solo Guitar

Rythm Guitar

Upright Bass

Horn in do

Timp.

60 A D G

Tenor 1

Tenor 2

Baritone
se ne sce n n e. *mf* Ma

Synth Strings

Synth Strings 2

Vla.

solo Guitar

Rythm Guitar

Upright Bass

Horn in do

Timp.

63

Tenor 1

Tenor 2

Baritone

Synth Strings

Synth Strings 2

Vla.

solo Guitar

Rythm Guitar

Upright Bass

Horn in do

Timp.

n'a tu s o l e,

G

66

Tenor 1

Tenor 2

Baritone

Synth Strings

Synth Strings 2

Vla.

solo Guitar

Rythm Guitar

Upright Bass

Horn in do

Timp.

cchiu' bel lo, o i ne'. O so le

Gdim Am D

12

69 Am D G

Tenor 1

Tenor 2

Baritone

Synth Strings

Synth Strings 2

Vla.

solo Guitar

Rythm Guitar

Upright Bass

Horn in do

Timp.

mi o sta 'nfronte a te.

72 Cm

Tenor 1

Tenor 2

Baritone

Synth Strings

Synth Strings 2

Vla.

solo Guitar

Rythm Guitar

Upright Bass

Horn in do

Timp.

O so le, o so le

75 G Gdim Any/D

Tenor 1

Tenor 2

Baritone
mi o, *cresc.* sta 'nfronte a te,

Synth Strings

Synth Strings 2

Vla.

solo Guitar

Rythm Guitar

Upright Bass

Horn in do

Timp.

78 D G

Tenor 1

Tenor 2

Baritone
sta 'nfronte a te. *mf* Ma n'a

Synth Strings

Synth Strings 2

Vla.

solo Guitar

Rythm Guitar

Upright Bass

Horn in do

Timp.

82

Tenor 1

Tenor 2

Baritone

Synth Strings

Synth Strings 2

Vla.

solo Guitar

Rythm Guitar

Upright Bass

Horn in do

Timp.

tu s o l e,

85

Tenor 1

Tenor 2

Baritone

Synth Strings

Synth Strings 2

Vla.

solo Guitar

Rythm Guitar

Upright Bass

Horn in do

Timp.

Gdim Am D

cchiu' bel lo, o i ne'. O so le

88 Am D G

Tenor 1

Tenor 2

Baritone

Synth Strings

Synth Strings 2

Vla.

solo Guitar

Rythm Guitar

Upright Bass

Horn in do

Timp.

mi o sta 'nfronte a te.

91 Cm

Tenor 1

Tenor 2

Baritone

Synth Strings

Synth Strings 2

Vla.

solo Guitar

Rythm Guitar

Upright Bass

Horn in do

Timp.

O so le, o so le

94 G Gdim Am/D

Tenor 1

Tenor 2

Baritone
mi o, sta 'nfronte a te,

Synth Strings

Synth Strings 2

Vla.

solo Guitar

Rythm Guitar

Upright Bass

Horn in do

Timp.

97 D G

Tenor 1

Tenor 2

Baritone
sta 'nfronte a te. O

Synth Strings

Synth Strings 2

Vla.

solo Guitar

Rythm Guitar

Upright Bass

Horn in do

Timp.

100 Cm G

Tenor 1

Tenor 2

Baritone

Synth Strings

Synth Strings 2

Vla.

solo Guitar

Rythm Guitar

Upright Bass

Horn in do

Timp.

so le, o so le mi o,

103 Gdim Amy/D D

Tenor 1

Tenor 2

Baritone

Synth Strings

Synth Strings 2

Vla.

solo Guitar

Rythm Guitar

Upright Bass

Horn in do

Timp.

sta 'nfronte a te, sta 'nfronte

p *ff*

106

Tenor 1

Tenor 2

Baritone

Synth Strings

Synth Strings 2

Vla.

solo Guitar

Rythm Guitar

Upright Bass

Horn in do

Timp.

a te.

109

Tenor 1

Tenor 2

Baritone

Synth Strings

Synth Strings 2

Vla.

solo Guitar

Rythm Guitar

Upright Bass

Horn in do

Timp.

نتائج البحث

بعد الدراسة التحليلية للأغنية النابوليتانية شمسي O Sole Mio بأداء فرقة البوب الأوبرالي الإيطالي IL Volo، توصلت الباحثة إلى إجابة على أسئلة البحث :

أساليب الصياغة الفنية الحديثة

- تعتبر أغنية شمسي O Sole Mio بأداء فرقة البوب الأوبرالي الإيطالي IL Volo نموذجاً للأغنية النابوليتانية الحديثة ، من خلال صياغتها لحن بسيط مع استخدام أساليب الكتابة الفنية الحديثة من تنويعات بوليفونية وهارمونية وكنترابنطية تؤديها مجموعة الوترية بمصاحبة مجموعة الجيتارات ليتناسب مع أساليب الأداء الغنائية الحديثة .

- استخدمت المصاحبة لمجموعة الوترية ومجموعة الجيتارات وآلات الإيقاع بأشكال متنوعة منها الهارموني والبوليفوني .

- قدم المؤديين الثلاثة الأغنية النابوليتانية شمسي O Sole Mio بروح جديدة تتناسب مع موسيقى القرن الحادي والعشرين ، بالرغم من أن هذه الأغنية قدمت لأول مرة في القرن التاسع عشر وأعيد تقديمها مرة أخرى في القرن العشرين بأداء ربوبيرو مورولو Roberto Murolo ولكن بأسلوب تقليدي كلاسيكي بدون مصاحبة أوركسترالية .

- جاء الأغنية في موازين مختلفة منها رباعي بسيط، ثنائي بسيط ، ثنائي بسيط 4/4 .

- بدأت المقده 4³ وسبقية بمصاحبة هارمونية وكنترابنطية تؤديها مجموعة الوترية والهورن ، ويتخللها توزيعات لحنية بسيطة حاملة تؤديها آلة الفيولا وآلة الجيتار يشبه الأداء الحر الموزون ، وهو ما يميز أسلوب الموسيقى اللاتينية .

- جاء أداء الجملة الأولى والثانية بمصاحبة كنترابنطية بأشكال إيقاعية عريضة من مجموعة الوترية في الخلفية بأسلوب شديد الضعف PP ، مع مصاحبة هارمونية لمجموعة الجيتار الرتمي بأسلوب أداء باص أوستيناتو على ضغوط إيقاع تشاتشا ، مما أعطى لها روح جديدة وشكل حديث يواكب موسيقى القرن الحادي والعشرين .

- جاء أداء القسم الختامي بمصاحبة من جميع آلات الأوركسترا ، فتميز أدائه باستخدام التوزيعات البوليفونية والهارمونية والتي تتناسب مع طابع الموسيقى اللاتينية والتي تتميز بالقلقات والختام القوي ، حيث قامت مجموعة الوترية بمصاحبة كترابنطية بأشكال عريضة في الخلفية ، بينما تقوم آلات الصولو الفيولا والجيتار بمصاحبة بوليفونية ومجموعة الجيتار الرتمي بمصاحبة هارمونية بأسلوب أداء الباص أوستيناتو على ضغوط إيقاع تشتاشا بقوة تتناسب مع طبيعة الموسيقى اللاتينية.

أساليب الأداء المستخدمة

- جاءت النطاق الصوتي للغناء من المنطقة المتوسطة إلى المنطقة الحادة ، وفي الختام جاءت من المنطقة المتوسطة إلى منطقة الجوابات .
- الجزء الأول A من الكوليه الأول والثانيبدأ بغناء مؤدي واحد ، حيث استخدم النفس الطبيعي والتسلسلات السلمية الهابطة والصاعدة بنعومة وإنسيابية في الأداء .
- استخدم أسلوب الترحلق الصوتي Portamento ، مع أسلوب الأداء المتصل Legato ومراعاته الحفاظ على الخط الغنائي أثناء التنقل بين مناطق الرنين .
- أجاد المؤديان في استخدام التموج الصوتي Undulation السريع في ختام كل شطرة غنائية .
- جاء أداء المؤدي للحروف المتحركة a - e - o ببراعة ومرونة ونعومة في آخر كل شطرة غنائية .
- استخدم المؤدي أسلوب الأداء الضعيف P لإكساب الصوت النعومة والدفء ليتناسب مع النص الدرامي .
- الجزء الثاني B من الجملة الأولوالثانية بدأ بغناء المؤدي الأول ، فاستخدم النفس الطويل المدعم بعضلة الحجاب الحاجز لأداء النغمات في المنطقة الحادة .
- أجاد المؤديان في أداء التسلسلات السلمية الصاعدة والهابطة بنعومة في المنطقة الحادة .
- أجاد المؤديان في أداء القفزات اللحنية لمسافة الخامسة من المنطقة المتوسطة إلى بداية المنطقة الحادة ، باستخدام التخيل الداخلي Inner Hearing .

- في ختام العمل جاء الغناء بسلاسة وقوة بهارمونيّات على مسافة لحنية تصل إلى أوكتاف ما بين أصوات التينور ، وثالثة ما بين صوتي التينور والباريتون وهي مهارة تحتاج لأذن موسيقية مدربة علاوة على تدريب على الأداء الجماعي ، مع وضوح التوزيعات الهارمونية الغنائية ليتناسب مع ختام العمل الغنائي.

قائمة المراجع

أولاً المراجع العربي :

- ١ - عواطف عبد الكريم ، معجم الموسيقى ، مركز الحاسب الآلي ، مجمع اللغة العربية ، دار الهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية ، القاهرة ٢٠٠٠م .
ثانياً الدراسات الأجنبية السابقة

- 1 - Francesco Giannattasio & Giovanni Giuriati, **Identity construction and transcultural vocation in Neapolitan Song, A 'living music' from the past**, Nota – Valter Colle/ Udine , 2017.
2 - Giovanni Vacca, **Music and Countercultures in Italy, the Neapolitan Scene**, Volume 3513, 2012.
3- Giovanni Vacca, **Music and Countercultures in Italy: the Neapolitan Scene**, Volume9, 2012.

ثالثاً المراجع الأجنبية

- 1 - Arnold, Denis, The New Oxford Companion to Music, Volume 2, Oxford University Press, 1983 .
2 - David Brackett, The New Oxford Companion to Music, Presley, Elvis, 20 January 2001 .
3 - McGraw-Hill, encyclopedia of World Drama, An International Reference Work, by Stanley Hochman, McGraw-Hill, inc .
4 - Paolo Ruggieri, Canzoni Italiane, Fabbri Editori, 1994 .
5 - Steve Sullivan, Encyclopedia of Great Popular Song Recordings, Volume 2, Scarecrow Press, October 4, 2013 .
6 - The Bread and the Rose, A Trilingual Anthology of Neapolitan Poetry from the 16th Century to the Present .

رابعاً المواقع الإلكترونية

١ - https://Eduardoit_Di_Capua.m.wikipedia.org/wiki/

٢ - https://Il_Volo/en.wikipedia.org/wiki

٣ - <http://capurro.php/www.naplesldm.com/>

ملخص البحث

الأغنية النابوليتانية بين الأصالة والمعاصرة

دراسة تحليلية لأسلوب الصياغة الفنية الحديثة لأغنية O Sole Mio

بصوت فريقالبوب الإيطالي IL Volo

الأغنية النابوليتانية بالإيطالية Canzone Napoletana هي نتاج مؤلف بشكل عام من اللغة النابولية ذات صوت ذكوري بعزف منفرد ومصحوبة بألة موسيقية ، وتعد سمة مميزة لمدينة نابولي وإقليمها وكلماتها متنوعة ، إلا أنهم اعتادوا على الإشارة إلى مواضيع الحب وطبيعة جنوب إيطاليا ، وأصبحت الأغنية النابوليتانية موجودة رسمياً على الساحة منذ عقد ١٨٣٠ ، وهناك عنصرين ساعدا على انتشارها الأول هو وجود الطبيعة الشعبية المثلى ، والثاني هو وجود العديد من المحال الموسيقية وناشري الأغاني فمهرجان الربيع النابولي مثلاً يعد من أهم المهرجانات التي تضم أنشطة فنية وثقافية عدة ، وقد تميز عن مهرجانات إيطاليا وتظاهراتها الثقافية بأن الفنون والموسيقي الأدائية التقليدية تستحوذ فيه على أكثر من ٧٠ % من أنشطته ويزوره سنوياً أكثر من ٩٠ ألف زائر من خارج إيطاليا، وعلى ذلك فقد اختارت الباحثة أحد أشهر الأغنيات النابوليتانية على مستوى العالم والتي كانت تقدم في تلك المهرجانات لتتناولها بالدراسة والتحليل وهي أغنية شمسي O Sole Mio التي تم تأليفها عام ١٨٩٨ للمؤلف إدوارد دي كابوا CapuaDiEduardo والكاتبجوفاني كابورو Giovanni Capurro لمعرفة أسلوب الصياغة الفنية الحديثة لتلك الأغنية ، والتي قام بأدائها تريو البوب الأوبرالي الإيطالي ايل فولو IL Volo وذلك للوصول إلى أدائها بالشكل الفني السليم .

- أولاً الإطار النظري .

- ثانياً الإطار التحليلي .

- نتائج البحث وقائمة المراجع ثم ملخص البحث .

Research Summary

The Neapolitan song between originality and contemporary An analytical study of the modern art formulation of O Sole Mio The voice of the Italian pop team il Volo

The Neapolitan song in Italian Canzone Napoletana is a product generally composed of the Neapolitan language with a male voice with a solo playing and accompanied by a musical instrument, and is a distinctive feature of the city of Naples and its region and its words are varied, but they used to refer to the topics of love and the nature of southern Italy, and the Neapolitan song became officially present on the scene Since the decade of 1830, there are two elements that helped its spread, the first is the existence of the ideal popular nature, and the second is the presence of many music stores and song publishers, for example, the Naples Spring Festival is one of the most important festivals that include many artistic and cultural activities, and s It distinguished from Italy's festivals and cultural demonstrations that traditional performing arts and music acquire more than 70% of its activities and annually it is visited by more than 90 thousand visitors from outside Italy, and accordingly the researcher chose one of the most famous songs of Naples in the world that was presented in These festivals for study and analysis are O Sole Mio song written in 1898 by Eduardo Di Capurro and writer Giovanni Capurro to know the modern art formulation of this song, which was performed by Trio Italian opera pop IL Volo in order to reach its performance in the form Proper technician.

- First Theoretical Framework.
- Second Analytical Framework.
- Search Results, List of References, Research Summary.